

Glosario textil

Textile glossary

Por/by: **Sílvia Carbonell**

La Pasamanería

Problemas de unificación

El hecho de que cada taller de pasamanería utilizara su propio vocabulario para denominar sus diversas creaciones hace difícil establecer un léxico unificado, sobre todo en los distintos idiomas. Quizás los términos más trabajados hasta el momento sean los franceses. De todas formas, siempre partimos de unas piezas básicas, a partir de las cuales se hacen múltiples diseños que son los que darán nombre a infinidad de ornamentos.

Agremán: cinta de pasamanería que se utiliza para rematar los trabajos de tapicería y decoración (tapajuntas, galón).

Alzapaño: está destinado a sujetar los cortinajes. Se confeccionan a partir de cordones, galones, etc. y suelen terminar en 1 ó 2 borlas.

Borla: es una de las piezas más complejas y con más variedad de diseños, que se elabora exclusivamente a mano. Lleva un molde en su interior, generalmente de madera, que se recubre de diversas formas: a base de enrollado con hilos recubiertos, por medio de hilos en sentido longitudinal, con hilos enrollados decorados por encima, mediante trenzados en espiral, etc. Suele llevar faldón, también decorado.

The passementerie

Problems of standardization

The fact that each workshop had its own vocabulary for its products makes it extremely difficult to compile a glossary of passementerie terms. There is also the problem of language. Perhaps the most widely known terms are the ones used by the French passementiers. In any case, the terms listed below are fairly general: they refer to the pieces that were the basis for a multitude of designs and ornaments.

Agremán (gimp): passementerie ribbon used in upholstery and other decoration.

Alzapaño (tie back): used for holding an open curtain back from the window. Made from braid or cord, usually ending in one of two tassels.

Borla (tassel): one of the most complex and varied pieces, made exclusively by hand. It has a mould inside it, generally made of wood, covered in different ways: with wound silk threads placed lengthwise, decorated wound threads, braided threads, spiral threads, etc. Usually has a skirt which is also decorated.

Cordón: aunque parece una pieza simple no deja de tener sus complejidades, ya que está compuesto de varios hilos retorcidos y puede recibir nombres muy diferentes según se enrollen estos hilos –paralelos o perpendiculares al alma–, según la cantidad de hilos contenidos o de su diámetro.

Escaparela: pieza de pasamanería de forma redonda y plana, generalmente de pequeñas dimensiones, realizada con hilos recubiertos y dispuestos concéntricamente. Puede acompañar una borla. Fabricada a mano.

Cordón (cord): apparently a simple piece, but in fact made up of various twisted threads. It has many different names, depending on whether the threads are rolled up in parallel or perpendicular to the core, depending on the number of threads and their diameter.

Escaparela (rosette): passementerie item, round and flat, usually small, made with covered threads placed concentrically. May accompany a tassel; handmade.



1. Colección Imperio, de Galon. Realizada completamente a mano, compuesta por un **alzapaño** de 2 borlas. Las maderas de las borlas forman un entroncado en donde cada pieza está forrada individualmente en seda de color oro. Por encima del forrado hay una serie de enrejados en rojo. El **cordón** del alzapaño es labrado. Los pendientes descansan sobre la falda de rapacejo (canelones, cordones). Asimismo, tiene un **agremán** de sillería con cañón lateral y un **galón** con cañón central, de gran dificultad de tisaje. El **fleco** de bolas tiene un pie tejido a mano

1. *Imperio* Collection, by GALON. Made entirely by hand, comprising a tie back with two tassels. The wooden parts inside the tassels are joined together and each piece is individually covered in gold-coloured silk. On top there is some open-work in red. The cord of the tie back is decorated. The drops hang down to the bullion skirt. It also has a gimp and a braid in intricately woven work. The tassel fringe has a handwoven bottom edge



2

Espumillón: fleco corto, de unos 3,5 cm, cortado.

Flecos: tienen una parte superior tejida y una falda; ésta puede ser cortada o con bucles y a la vez los hilos pueden ser trabajados u ornamentados.

Galón: clase de cinta, realizada en el telar, con ligamentos base como la sarga o el raso; generalmente es labrada, y según sus detalles y acabados recibe infinidad de nombres.

Espumillón (moss fringe): short fringe, 3.5 cm wide, cut edges.

Fleco (fringe): has a woven heading and a skirt; the skirt may be cut, or may have loops, and the threads may be decorated.

Galón (braid): a tape made on a loom in serge or satin, normally decorated; receives a wide range of names, depending on the finish and the details.

2. Colección Seda, de Galon. La riqueza de esta colección está en la esponjosidad de la seda natural, como puede apreciarse en el fleco, alzapauos y las borlas llavero. Todas las piezas tienen una gran densidad de borlas. El cordón es labrado y el galón -un otomán- está tejido en telar de lanzadera

2. Seda Collection, by GALON. The feature of this collection is the fluffiness of the natural silk, as can be seen in the fringe, tie backs and key tassels. They all have a large number of tassels. The cord is embroidered and the braid - an ottoman - is woven on a shuttle loom



3. Colección Jerez, de Galon. Al igual que en las otras colecciones está compuesta por galón, fleco, cordón, alzapazo y borla. Destaca aquí el tipo de borla del fleco que imita una bellota. Tiene un atado al final de la borla y los hilos exteriores de ésta están recogidos hacia el pie del fleco. Trabajada en acrílico

4. Colección Sevilla, de Galon. Realizada en hilo perlé de viscosa. Tiene los mismos elementos que los anteriores más una espumilla, la escaparela de terciopelo y una borla de llave pequeña con una chinchuela en la cabeza de la borla

3. Jerez Collection, by GALON. Like the other collections, this one comprises braid, fringe, cord, tie backs and tassels. Of particular interest is the tassel on the fringe, which resembles an acorn. There is a tie at the end of the tassel, and the outer threads are pulled together at the bottom end of the fringe. In acrylic

4. Sevilla Collection, by GALON. Made in viscose bead thread. It has the same pieces as the above collections, plus a moss fringe, a velvet rosette and a small key tassel



Para saber más/Further reading:

■ Andreani, Carole. *La passementerie. Métiers d'art de Paris*. Maison Française, Paris, 1993

Boudet, Pierre. *La passementerie*. Desain et Tolra, Paris, 1981

Donzel, Catherine; Marchal, Sabine. *L'art de la passementerie et sa contribution à l'histoire de la mode et de la décoration*. HM Editions, Levallois Perret, 1992

Gasc, Nadine. *Des Dorelotiers aux Passementiers*. Musée des Arts Décoratifs. Paris, 10 January – 19 March 1973

5. Colección Granada, de Galon. Compuesta por un fleco de ondas, un fleco de rapacejo, una borla de llave, un alzapaño, un cordón y una escaparela

5. Granada Collection, by GALON. Comprises a wave fringe, a bullion fringe, a key tassel, a tie back, a cord and a rosette